

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
---------------	-----

Teil I: Fragen der Übersetzungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der Textdimension in der Fachübersetzung..... 1

Annely Rothkegel (Hannover)	
<i>Technische Kommunikation (TK): Fragen zum Thema</i>	3

Klaus Mudersbach (Heidelberg)	
<i>Die holistische Betrachtung von Fachtexten und deren Übersetzung.....</i>	13

Juliane House (Hamburg)	
<i>Zur Relevanz kontrastiv-pragmatischer und interkultureller Diskursanalysen für das Fachübersetzen</i>	43

Hartwig Kalverkämper (HU Berlin)	
<i>Translationswissenschaft als integrative Disziplin.....</i>	55

Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken)	
<i>Kohärenz und Übersetzung: Wissenssysteme, ihre Repräsentation und Konkretisierung in Original und Übersetzung.....</i>	77

Gisela Thiel & Gisela Thome (Saarbrücken)	
<i>Parameter für die Fachlichkeit wissenschaftsjournalistischer Texte im interkulturellen Vergleich.....</i>	107

Silke Buhl (Saarbrücken)	
<i>Gestaltungsprinzipien wissenschaftlicher Texte im Sprachenpaarvergleich Deutsch – Englisch am Beispiel von Texten Einsteins und Russells zur Relativitätstheorie.....</i>	117

Dorothee Heller (Mailand)	
<i>Das Problem der Modalisierung in fachlichen Texten.....</i>	143

Teil II: Fragen der Dolmetschforschung	165
Daniel Gile (Paris/Lyon)	
<i>Internationalization and institutionalization as promoters of interpretation research</i>	167
Heike Lamberger-Felber (Graz)	
<i>Lexikalische Variabilität beim Simultandolmetschen: Ein textstatistisches Experiment</i>	179
Fadia Sami (Saarbrücken)	
<i>Die Rolle der institutionalisierten Kommunikationssituation im Dolmetschprozeß</i>	195
Birgit Apfelbaum (Hildesheim)	
<i>Aspekte der Sprecherwechselorganisation in Dolmetschinteraktionen – Eine konversationsanalytische Fallstudie am Beispiel von deutsch-französischen Fachschulungen</i>	209
Kristin Bührig (Hamburg)	
<i>Konsekutives Übersetzen Englisch-Deutsch</i>	241
Sabine Braun & Kurt Kohn & Hans Mikasa (Tübingen)	
<i>Kommunikation in der mehrsprachigen Videokonferenz: Implikationen für das Dolmetschen</i>	267
Anhang	307
Positionspapier der DGÜD	309
Richtlinien zum Schreiben von wissenschaftlichen Publikationen (Kurzfassung).....	316
Kurzprofile der Autoren.....	320
Sachregister	325